

## LES AUTEURS

**Muguraș Constantinescu** (mugurasc@gmail.com) est professeur de littérature française et de la traduction littéraire à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Elle est rédactrice en chef de la revue *Atelier de Traduction*, directrice du Centre de Recherches INTER LITTERAS, coordinatrice du master Théorie et Pratique de la Traduction ; a publié notamment les volumes *Pratique de la traduction, La traduction entre pratique et théorie, Les Contes de Perrault en palimpseste, Pour une lecture critique des traductions. Réflexions et pratiques* (L'Harmattan, Paris, 2013), *Lire et traduire la littérature de jeunesse* (aux Éditions Peter Lang, Bruxelles, 2013), ainsi que des ouvrages traduits de Charles Perrault, Raymond Jean, Pascal Bruckner, Gilbert Durand, Jean Burgos, Gérard Genette, Alain Montandon, Jean-Jacques Wunenburger. Elle est coordinatrice de plusieurs projets de recherche exploratoire : Contribution réalisée dans le cadre du programme CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 (Projet de recherche exploratoire) *Traduction culturelle et littérature(s) francophones : histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133/27.10.2011.

**Jean Delisle** (jdelisle@uOttawa.ca) est professeur de l'Université d'Ottawa où il a dirigé l'École de Traduction et d'Interprétation ; il a publié plusieurs ouvrages d'histoire de la traduction dont *Traducteurs dans l'histoire, Portraits de traducteurs et Portraits de traductrices* (Les Presses de l'Université d'Ottawa/Artois Presses Université, 1999/2002) ; il est également l'auteur des volumes concernant la pédagogie et la didactique de la traduction : *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement* (1998), *Terminologie de la traduction/Translation Terminology/Terminologia de la traducció/Terminologie der Übersetzung* (coordonné avec Hannekore Lee-Jahnke et Monique C. Cormier, 1999), *La Traduction raisonnée* (2003), *L'enseignement pratique de la traduction*, Beyrouth, Université Saint-Joseph, Faculté des Lettres et des Sciences humaines, École de Traducteurs et d'Interprètes, collection « Sources-Cibles »/Ottawa, Les Presses de l'université d'Ottawa, collection « Regards sur la traduction ». Membre de la Société royale du Canada (MSRC) depuis 2012 ; professeur émérite de l'Université d'Ottawa depuis 2009.

**Zoya Sidorovskaya** (zsidorovskaya@gmail.com) est étudiante de deuxième année au doctorat en traductologie à l'École de traduction et d'interprétation de l'Université d'Ottawa. Assistante de recherche à l'École de traduction et d'interprétation de l'Université d'Ottawa. Titulaire d'un doctorat en linguistique de l'Université K.D. Uschinski de Iaroslavl, Fédération de Russie. Thèse soutenue: « L'aspect linguo-culturel des traductions des poèmes de Pierre-Jean de Béranger en

russe et en anglais » (2010) Titulaire d'un baccalauréat et d'une maîtrise en langues (français, anglais, russe) de l'Université K.D. Uschinski de Iaroslavl, Fédération de Russie (2006) Domaines d'intérêt : traduction littéraire, linguistique comparée, tournant culturel et social en traductologie.

**Alexandra Hillinger** (ahillinger@bell.net) est doctorante au *Individualized Program* à l'Université Concordia où elle écrira une thèse en traductologie. Son projet de recherche, pour lequel elle a reçu une bourse du Conseil de recherche en science humaine du Canada, porte sur le rapport entre « Soi » et « Autre » dans la réception au Canada anglophone des traductions anglaises des premiers romans canadiens-français publiés au XIX<sup>e</sup> siècle. Elle est membre du comité exécutif de l'Association étudiante des cycles supérieurs en traduction de l'Université Concordia, qui organise l'*Odysée de la traductologie*. Elle fait également partie de l'équipe éditoriale de la revue *TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction : Études sur le texte et ses transformations)*.

**Marina Silveira de Melo** (silveiramelo.marina@gmail.com) est doctorante en Littérature générale et comparée à l'Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 et présidente de l'Association des chercheurs et étudiants brésiliens en France (APEB-Fr). Ses recherches portent sur la traduction des romans policiers et sur les romans policiers et du crime en perspective comparée. Elle a été professeure de Français langue étrangère à l'Alliance française au Brésil et a réussi le concours, en deuxième position, pour le poste de professeur de langue et littérature française à l'Universidade Federal de Goiás, au Brésil.

**Anca Andrei (Procopiuc)** (anca\_82andrei@yahoo.fr) est doctorante à l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava, où elle prépare une thèse sur *La traduction et l'adaptation des nouvelles de Prosper Mérimée en roumain*, sous la direction du Professeur Albumița Muguraș Constantinescu. Publications : « Traduction et retraductions des nouvelles de Mérimée en roumain » in *DOCT-US*, vol. 3, n<sup>o</sup> 1, 2011 ; « Traduction et adaptation en roumain des nouvelles de Mérimée. Les titres » in *Normă-sistem-uz : codimensionare actuală* (Le Colloque International des Sciences du Langages « Eugen Coșeriu », XI, 2011) et des comptes-rendus.

**Sophie Salin** (sophie\_salin@yahoo.fr) est titulaire d'un doctorat en allemand obtenu dans le cadre d'une co-tutelle entre les Universités d'Aix-la-Chapelle (RWTH Aachen, Allemagne) et l'Université Paul Verlaine - Metz. Sujet de thèse : Cryptologie de l'inconscient. Nietzsche, Freud et Deleuze au pays des merveilles. Enseignante de français langue étrangère et de traduction français-allemand à l'Université de la Sarre (Allemagne). Traductrice-jurée interprète à la Cour d'appel

de Metz. Domaines d'intérêt : théorie de la traduction, théorie littéraire, structuralisme, post-structuralisme, sémiologie littéraire, psychanalyse.

**Dominique Faria** (dominiquefaria@hotmail.com) est docteur en Littérature Française et maître de conférences au Département des Langues et Littératures Modernes de l'Université des Açores, au Portugal. Sa thèse de doctorat, "Plaisirs de lire. D'un certain roman contemporain", a porté sur les romans de Jean Echenoz, Éric Chevillard et Christian Gailly. Depuis, elle travaille sur le roman français contemporain et sur la traduction, sujets à propos desquels elle a participé à différents colloques et publié plusieurs articles dans des revues nationales et internationales.

**Lilia Beltaïef** (liliatn2013@gmail.com) est maître-assistant en Linguistique française. Enseigne actuellement à l'*Institut Supérieur des Langues de Tunis* (Université de Carthage). A publié un certain nombre de travaux, touchant différents centres d'intérêts linguistiques en rapport surtout avec la question du sens et de la structuration de l'interaction verbale : la cohérence, l'ambiguïté, la construction du sens en rapport avec l'exercice de traduction, le figement lexical, les connecteurs, etc.

**Claire Leydenbach** (claire.leydenbach@mail.mcgill.ca) est doctorante de littérature française, rattachée à l'université McGill à Montréal où elle fait une thèse portant sur la question du sujet dans l'écriture automatique surréaliste. Sa pratique professionnelle la voit aussi s'occuper des questions de traduction (traduire de la poésie italienne en français ; collaboration à un ouvrage sur la théorie de la traduction littéraire, *Traduire-écrire*, dirigé par Arnaud Bernadet et Philippe Payen de la Garanderie et en cours de publication aux éditions de l'Ecole Normale Supérieure), ainsi que d'écriture créative. Tant l'écriture créative, que la traduction et l'étude de l'automatisme surréaliste réactivent la question du sujet sur laquelle j'ai souhaité centrer le présent essai, et qui est éminemment problématisée par la proclamation même d'automatisme.

**Elena-Camelia Biholaru** (cameliabih@yahoo.com) est enseignante de langue française à l'Université „Ștefan cel Mare” de Suceava où elle donne des cours de littérature (le XVIII<sup>ème</sup> et le XIX<sup>ème</sup> siècles). Docteur ès lettres de l'université de Craiova depuis 2011 avec la thèse *Éléments de poïétique chez Gaston Bachelard*. Elle a traduit de la poésie et des ouvrages de sciences humaines. Elle se consacre à l'étude de la poétique/poïétique littéraire et traductive et à l'étude de la poésie française du XIX<sup>ème</sup> siècle. Elle est membre dans le comité de rédaction de la revue *Atelier de traduction*.

**Raluca-Nicoleta Balațchi** (raluka2@yahoo.fr) est enseignante de langue française au Département de Langue et Littérature Françaises de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie, où elle donne des cours de syntaxe du français contemporain, pragmatique et traductologie. Docteur ès lettres de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași, Roumanie, depuis 2007, avec une thèse sur l'expression de la subjectivité en français, elle se spécialise en analyse du discours, pragmatique et traductologie (avec notamment un projet de recherche postdoctorale sur la subjectivité en traduction littéraire financé par CNCS entre 2011 et 2012.). Auteur d'un livre sur la subjectivité (*L'expression de la subjectivité en français*, Demiurg, Iași, 2007), de quelques contributions à des ouvrages de linguistique, d'une trentaine d'articles parus en Roumanie et à l'étranger, d'une traduction (Dominique Maingueneau, *Pragmatică pentru discursul literar*, Institutul European, Iași, 2007) Elle fait partie du programme Contribution réalisée dans le cadre du programme CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 (Projet de recherche exploratoire) *Traduction culturelle et littérature(s) francophones : histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133/27.10.2011.

**Catherine Delesse** (Catherine.Delesse@univ-nancy2.fr) est enseignant-chercheur et professeur à l'Université de Lorraine, France. Elle s'intéresse notamment à la linguistique, à la traduction, à la relation image-texte (bande dessinée). Auteure, entre autres, du livre *Le coq gaulois à l'heure anglaise. Analyse de la traduction anglaise d'Astérix*, Arras, Artois Presse Université, 2009 (avec Bertrand Richet).

**Iulia Corduș** (iulia\_nna@yahoo.com) est licenciée ès lettres de la Faculté de Langues et Littératures Etrangères de l'Université de Bucarest en Langues Modernes Appliquées : anglais-français. Elle a soutenu en 2010 son mémoire de licence sur la traduction du langage spécialisé, en 2012 sa thèse de dissertation sur *La traduction du langage spécialisé gastronomique* à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Elle est à présent doctorante de Muguraș Constantinescu à l'Université de Suceava, en préparant une thèse sur la traduction du langage gastronomique dans le contexte littéraire. Elle fait partie du programme Contribution réalisée dans le cadre du programme CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 (Projet de recherche exploratoire) *Traduction culturelle et littérature(s) francophones : histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133/27.10.2011.

**Daniela Hăisan** (daniela.haisan@gmail.com) est enseignante dans le cadre du département d'anglais de la Faculté de Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Elle a soutenu un doctorat en

traductologie et a participé à plusieurs colloques internationaux sur la traduction. Elle est membre du comité de rédaction de la revue *Atelier de traduction* et fait partie du programme Contribution réalisée dans le cadre du programme CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 (Projet de recherche exploratoire) *Traduction culturelle et littérature(s) francophones : histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133/27.10.2011.

**Anca-Andreea Chetrariu** (chetrariu\_anca30@yahoo.com) est l'auteure d'une thèse de doctorat sur la pratico-théorie de la traduction chez la traductrice roumaine Irina Mavrodin. Ses principaux domaines d'intérêt sont la critique, la poétique et l'histoire des traductions. Elle fait partie d'un projet de recherche en traduction financé par le Ministère Roumain de la Recherche (*Traduction culturelle et littérature/littératures francophones: histoire, réception et critique des traductions*), a fait un stage de recherche doctorale en traduction à l'Université d'Artois, Arras (2012) et a participé à plusieurs colloques internationaux sur la traduction.

**Mariana Ilișoi** (ilisoimariana@yahoo.com) est titulaire d'un diplôme de master en *Théorie et pratique de la traduction* à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Doctorante en deuxième année sous la direction du Professeur Muguraș Constantinescu, elle prépare une thèse sur *La traduction et la réception de l'œuvre d'Albert Camus dans l'espace culturel roumain*.

**Liviu-Marcel Ungurean** (lmungurean@yahoo.com) est doctorant à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, où il prépare une thèse sur la traduction du langage religieux dans la littérature française, sous la direction de Muguraș Constantinescu. Il a publié notamment la traduction en roumain du livre de l'Archimandrite Placide Deseille, *Certitude de l'Invisible*, et le compte rendu du livre de Katharina Reiss, *Problématiques de la traduction*.